

**- In memoriam -**



## Luz Fernández Gordillo (1943-2022)

El 21 de enero de 2010, Luz Fernández Gordillo nos acompañó en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla para dar la conferencia “Ideología en diccionarios monolingües de la lengua española” (que, tras años de trabajo meticuloso, como todo el que hacía Luz, se convirtió en un riguroso y ejemplar artículo publicado en El Colegio de México en 2019). En aquella ocasión, los estudiantes del Colegio de Lingüística y Literatura Hispánica me permitieron dar la bienvenida y presentar a la ponente, y yo terminé diciendo esto: “Su currículum es extenso; sin embargo, si ahora siguiera su presentación dando más títulos de publicaciones y participaciones en congresos, me sentiría en deuda con la labor que me ha sido encomendada, ya que no puedo presentar a la doctora sin decirles que su sensibilidad lingüística es la más fina que he conocido, que su pasión por su trabajo se refleja en largas jornadas académicas que enriquecen a todos los que la rodean, que es un investigadora con un alto compromiso ético, que es una profesora comprometida y generosa con sus estudiantes, que es una persona espléndida, y, finalmente, me tomo la licencia de compartirles que Luz es mi modelo a seguir”. Hoy que LMNE me permite escribir su *in memoriam* no podría empezar de otra manera sino reafirmando aquellas palabras.

Conocí a Luz en 1998, cuando me incorporé como becaria al Diccionario del Español de México. Ella llegaba antes de las 7 de la mañana y salía después de las 10 de la noche argumentando que el tráfico en Periférico era imposible en otro horario (pero todos sabíamos que lo hacía por pasión y compromiso); la conocí cuando fumaba un cigarrillo tras otro, la vi cuando dejó de fumar y comenzó a practicar yoga en la sala de profesores, también la vi cuando, con pesar, volvió al cigarrillo, pero tomaba clases de baile en el

mismo Colegio para fumar menos, y la vi cuando lo dejó definitivamente. Fui testigo de las retas de solitario que hacía con Martha Elena Venier en el descanso de la comida. Vi cómo su familia creció cuando sus hijos se casaron y nacieron sus nietos, y cómo éstos crecieron: nunca dejó de tener sus fotos como protector de pantalla. Fue mi maestra en el doctorado, mi lectora de tesis, mi colega y, con los años, si bien no dejó de ser mi mentora, se convirtió en mi amiga y en mi compañera y cómplice de viajes. Luz es una de las personas más coherentes, sabias y generosas que he conocido.

Los padres de Luz Fernández Gordillo, Carlos Fernández Alonso y Palmira Gordillo Carbajal, fueron refugiados españoles en México, procedentes de El Ferrol y de Zafrá, respectivamente. Se casó con Luis Benet Solet, refugiado catalán, y tuvo dos hijos: Luis y Ramón. La historia de su familia marcó, sin duda, la sensibilidad de Luz, su empatía y solidaridad, su hábito de comerse hasta el último bocado, quizá también su decisión de disfrutarlo como el mejor manjar, de gozar de la vida, de entregarse con pasión y compromiso a todo lo que hacía, y de mantenerse alejada de los reflectores y los premios.

Estudió Letras Españolas en la Universidad Nacional Autónoma de México, donde, en sus palabras, “conoció México de verdad”, y supo que, aun si su familia se regresara a España, ella se quedaría en México. En la UNAM conoció a Antonio Alatorre y a Juan M. Lope Blanch, profesores a quienes apreciaría y admiraría siempre. Ambos la invitaron a formar parte de la primera generación del Doctorado en Lingüística y Literatura Hispánicas (1963-1966) del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios (CELL) de El Colegio de México. En este programa fue alumna de Joseph Matluk, Peter Boyd-Bowman, José Pedro Rona, Manuel Alvar y Bernard Pottier, y fue compañera y alumna de Margit Frenk. Al concluir los cursos del doctorado, y gracias a una beca, estuvo en Montevideo haciendo estudios de especialización con Pedro Rona.

Se tituló como licenciada con la tesis *Problemática de la macroestructura en los diccionarios de lengua* (1982). En 1994 volvió a las aulas y a la UNAM para estudiar una segunda maestría (Lingüística Hispánica) porque sentía que necesitaba actualizar sus conocimientos. Se doctoró en El Colegio de México con la tesis *Tratamiento lexicográfico de los mexicanismos y pseudomexicanismos en los diccionarios académicos* (2006).

Además de los estudios escolarizados, su formación se enriqueció al participar en los grandes proyectos del CELL: en el *Atlas Lingüístico de México* (tanto en la elaboración del cuestionario como en el trabajo de campo haciendo entrevistas); en el proyecto de indigenismos en el habla de la ciudad de México; y en el Cancionero Folklórico de México.

Formó parte del equipo lexicográfico del Diccionario del Español de México, por invitación de Antonio Alatorre, desde su fundación en 1973 hasta su jubilación en 2015. Es precisamente en su escritorio del DEM donde muchos de nosotros habremos de recordarla: entre papeles, risas y discusiones filológicas con Carmen Delia Valadez. En el DEM contribuyó a la planeación del *Corpus del español mexicano contemporáneo* (1921-1974) y a la formación de este corpus mediante la transcripción de entrevistas y conversaciones dialectales. Entre los documentos de trabajo que redactó destacan “El español mexicano desde el punto de vista dialectal. Importancia relativa del léxico dialectal en el DEM. Posiciones posibles del DEM”, que forma parte de la Monografía general; “Problemas de macroestructura”, que aparece en el *Manual de redacción del DEM*, y “Evaluación

de ocho diccionarios con respecto al *Diccionario básico del español de México*". Durante muchos años fue la responsable principal del proceso de documentación. Su trabajo fue fundamental para las publicaciones del *Diccionario fundamental del español de México* (1982), el *Diccionario básico del español de México* (1986), el *Diccionario del español usual en México* (primera edición, 1996, y segunda edición corregida y aumentada, 2009) y el *Diccionario del español de México* (2010). Le tuvo especial cariño al DEUM.

Participó activamente en la fundación de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada (AMLA), donde ocupó puestos de gestión. Fue animadora incansable de los Congresos Nacionales desde 1991 y colaboradora de *Lingüística Mexicana* como autora y dictaminadora. En 2019 recibió el reconocimiento de Asociada Honoraria.

Luz fue profesora de Lengua y Literatura española en el Colegio Madrid y en el Instituto Escuela. Dio cursos especializados en Lexicología y Lexicografía en la ENEP-Acatlán, la Escuela Nacional de Antropología e Historia, la Universidad Veracruzana (Xalapa), la Universidad de Guanajuato y el Doctorado en Lingüística del CELL. Además, dio cursos de redacción a los estudiantes de Relaciones Internacionales del propio COLMEX.

En 2002 escribió la reseña del libro "Léxico de Estepona. Según datos del ALEA y del LMP" (publicada en la NRFH en 2004). Esta lectura crítica la llevó, en 2006, a proponer, junto con Carmen Delia Valadez, un proyecto para documentar y analizar el polimorfismo recogido en los mapas de los dos volúmenes dedicados al léxico del *Atlas lingüístico de México*. Se trata de un proyecto de gran rigurosidad, de documentación exhaustiva —principalmente lexicográfica— de cada una de las voces documentadas en estos mapas. Su objetivo fue poner a disposición de un público lector amplio los datos del *Atlas*, particularmente de quienes no tuvieran la posibilidad de consultar directamente la obra coordinada por Lope Blanch. Con este trabajo, Luz y Carmen contribuyeron a explicar la historia del léxico del español de México tomando en cuenta el contacto lingüístico de las distintas zonas dialectales.

Poco conocida es su faceta como traductora, pero, gracias a ella, contamos con la versión en español de un texto fundamental para la lexicografía: "Le dictionnaire culturel" de Alain Rey, publicada en 2014 en la revista *Andamios*.

Su carrera como lexicógrafa la convirtió en una lectora apasionada y crítica de los diccionarios. Cuando este conocimiento maduró, Luz Fernández contribuyó a un mejor entendimiento de la lexicografía mexicana de los siglos XIX y XX: fue experta en el estudio de los mexicanismos en los diccionarios de la RAE y en la lexicografía diferencial mexicana. Estudió a detalle las obras de Joaquín García Icazbalceta, Melchor Ocampo, Félix (Feliz) Ramos I Duarte, José Justo Gómez de La Cortina (Conde de La Cortina) y Francisco J. Santamaría. Trabajó durante varios años en los preparativos de una edición crítica de *Idiotismos hispanomexicanos*, de Melchor Ocampo (1844); desafortunadamente no pudo terminarla. Desde 2021 coordinó, junto con Pedro Martín Butragueño y Niktelol Palacios, el equipo mexicano del Tesoro lexicográfico del español en América.

La lexicografía, El Colegio de México y la AMLA pierden a una investigadora seria, inteligente y minuciosa que trabajó por interés genuino y por compromiso con la sociedad que pagó sus estudios y su salario en una institución pública. Luz nunca perdió de vista lo que le debía a México, y el corazón le latía bien a la izquierda. Quienes la conocimos de cerca perdemos a una amiga cálida, sencilla y bondadosa.

## Bibliografía de Luz Fernández Gordillo

### Luz Fernández Gordillo's bibliography

#### 1. OBRAS COLECTIVAS. DICCIONARIOS Y GLOSARIOS

1982. *Diccionario fundamental del español de México*. México: Comisión Nacional para la Defensa del Idioma Español, El Colegio de México y Fondo de Cultura Económica.
1986. *Diccionario básico del español de México*. México: El Colegio de México.
1991. *Glosario de términos de educación abierta y a distancia*. México: Secretaría de Educación Pública.
1996. *Diccionario del español usual en México*. México: El Colegio de México.
2002. *Diccionario del español usual en México*, 2ª edición corregida y aumentada. México: El Colegio de México.
2010. *Diccionario del español de México*. 2 vols. México: El Colegio de México.

#### 2. ARTÍCULOS EN LIBROS Y REVISTAS

1996. "Tratamiento lexicográfico de un grupo problemático de mexicanismos", *Estudios de Lingüística Aplicada* 14, núm. 23-24: 383-399.
- 1999a. "¿Endoscopia o endoscopía?", *Español actual: revista de español vivo* 71: 102-104.
- 1999b. "El concepto 'aplanadora' en el español mexicano", *Español Actual: revista de español vivo* 71: 104-107.
- 2000a. "Sobre- y súper-, ¿prefijos sinónimos?", *Lingüística Mexicana* 1, núm. 2: 155-168.
- 2000b. "Para leer un diccionario", *Boletín Editorial de El Colegio de México* 86: 28-32.
- 2005-2006. "Los americanismos en el *Diccionario de Autoridades*. Tratamiento y repercusiones de algunos de éstos en la trayectoria de las distintas ediciones del DRAE", *Revista de Lexicografía* 12: 121-158.
2009. "Determinación del concepto de mexicanismo y su identificación en los diccionarios académicos", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 57, núm. 2: 513-561. <<https://doi.org/10.24201/nrfh.v57i2.2424>>
- 2010a. "Los deonomásticos de persona y de lugar en el diccionario", *Lingüística Mexicana* 5, núm. 1: 33-60.
- 2010b. "Las inquietudes y los diccionarios precedentes", *Boletín Editorial de El Colegio de México* 146: 12-19.
- 2010c. "Las obras representativas de la lexicografía diferencial de México en el contexto hispanoamericano y sus repercusiones en el DRAE", en Ignacio Ahumada (ed.), *Metalexicografía variacional. Diccionarios de regionalismos y diccionarios de especialidad*. Málaga: Universidad de Málaga, pp. 107-127.

- 2011a. “El vocabulario de mexicanismos de Joaquín García Icazbalceta”, en María Eugenia Vázquez Laslop, Klaus Zimmermann y Francisco Segovia (eds.), *De la lengua por sólo la extrañeza. Estudios de lexicología, norma lingüística, historia y literatura en homenaje a Luis Fernando Lara*, vol. 1. México: El Colegio de México, pp. 99-124.
- 2011b. “Una visión morfológica y lexicográfica de los denominales históricos en -ismo e -ista”, en Francisco Arellanes Arellanes, Sergio Ibáñez Cerda y Cecilia Rojas Nieto (eds.), *De morfología y temas asociados. Homenaje a Elisabeth Beniers Jacobs*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 15-46.
- 2014a. “Autoridades y correspondencias en el vocabulario de mexicanismos de Joaquín García Icazbalceta”, en Rebeca Barriga Villanueva y Esther Herrera Zendejas (eds.), *Lenguas, estructuras y hablantes. Estudios en homenaje a Thomas C. Smith Stark*, vol. 1. México: El Colegio de México, pp. 521-578.
- 2014b. “La lexicografía del español y el español hispanoamericano”, *Andamios. Revista de investigación social* 11, núm. 26: 53-89.
- 2014c. “El diccionario cultural” (trad.), *Andamios. Revista de investigación social* 11, núm. 26: 143-219 (Alain Rey. 1987. “Le dictionnaire culturel”, en Antonín Kucera, Alain Rey, Herbert Ernst Wiegand, Ladislav Zgusta (eds.), *Lexicographica. International Annual for Lexicography*, vol. 3. Tübinga: Max Niemeyer Verlag, pp. 3-50).
2019. “Ideología en diccionarios monolingües de la lengua española”, en Niktelol Palacios (ed.), *Voces de la lingüística contemporánea*. México: El Colegio de México, pp. 97-133.
2021. “Joaquín García Icazbalceta y su *Vocabulario de mexicanismos* (1899)”, en José Carlos Huisa Téllez (ed.), *Fuentes lexicográficas del estudio histórico del léxico hispanoamericano*. Mainz, Alemania: Peter Lang, pp. 205-241.

### 3. RESEÑAS

1998. José Luis Cifuentes Honrubia y Jesús Llopis Ganga. *Complemento indirecto y complemento de lugar: estructuras locales de base personal en español*. Universidad, Alicante, 1996; 172 pp. En *Nueva Revista de Filología Hispánica* 46, núm. 2: 441-447. <<https://doi.org/10.24201/nrfh.v46i2.2064>>
- 1999a. Consuelo García Gallarín. *Léxico del 98*. Editorial Complutense, Madrid, 1998; xxvi + 281 pp. En *Nueva Revista de Filología Hispánica* 47, núm. 2: 401-404. <<https://doi.org/10.24201/nrfh.v47i2.2106>>
- 1999b. María Teresa Fuentes Morán y Reinhold Werner (eds.). *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos (Aspectos de Lingüística Aplicada, 1)*. Verduert-Iberoamericana, Frankfurt-Madrid, 1998; 211 pp. En *Iberoamericana* 23, núm. 3/4 (75/76): 221-226.
2001. M. Neus Vila, M. Ángeles Calero, Rosa M. Mateu, Montse Casanovas y José Luis Orduña (eds.). *Así son los diccionarios*. Universitat, Lleida, 1999; 242 pp. En *Nueva Revista de Filología Hispánica* 49, núm. 2: 505-510. <<https://doi.org/10.24201/nrfh.v49i2.2160>>

2003. Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 22ª edición. Espasa Calpe, Madrid, 2001; 2 tomos, LVII + 2368 pp. En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 1, núm. 1: 225-232.
2004. Ana Isabel Navarro Carrasco. *Léxico de Estepona. Según datos del ALEA y del LMP*. Universidad de Alicante, Salamanca, 2001; 387 pp. En *Nueva Revista de Filología Hispánica* 52, núm. 1: 178. <<https://doi.org/10.24201/nrfh.v52i1.2230>>

#### 4. TESIS

1982. *Problemática de la macroestructura en los diccionarios de lengua*, tesis de licenciatura. México: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México.
2006. *Tratamiento lexicográfico de los mexicanismos y pseudomexicanismos en los diccionarios académicos*, tesis de doctorado. México: El Colegio de México.

#### 5. DOCUMENTOS INÉDITOS.

- s.f. “El español mexicano desde el punto de vista dialectal. Importancia relativa del léxico dialectal en el DEM. Posiciones posibles del DEM”, en *Documento de trabajo para el Diccionario del Español de México*. México: El Colegio de México, manuscrito.
- 1980a. *Guía de estudios: el español de América*. México: Facultad de Filosofía y Letras-Universidad Nacional Autónoma de México, manuscrito.
- 1980b. *Guía de estudios lexicológica y semántica*. México: Facultad de Filosofía y Letras-Universidad Nacional Autónoma de México, manuscrito.
1982. “Problemas de macroestructura”, en *Manual de redacción del DEM*. (Documento de trabajo para el Diccionario del Español de México). México: El Colegio de México, manuscrito.
1987. *Evaluación de ocho diccionarios con respecto al Diccionario básico del español de México*. (Documento de trabajo para el Diccionario del Español de México). México: El Colegio de México, manuscrito.

Ciudad de México, diciembre de 2022

NIKTELLO PALACIOS  
El Colegio de México  
niktelol@colmex.mx